

# قَصِيدَةُ الْبُرْدَةِ

Qaṣīda al-Burda — Chapter 10

الإمام البوصيري - Imam al-Buṣīrī

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

*O Noblest of Creation, whose protection can I seek  
But yours, when the Universal Event comes to pass?*

*O Emissary of Allah, your rank will not be diminished  
By me when the Generous One appears, named as the Avenger.*

*For this world and its companion the Next come from your bounty,  
And part of what you know is knowledge of the Tablet and Pen.*

*O soul, despair not over a fault that is immense;  
Enormities, with divine forgiveness, are like minor errors.*

*Perchance my Lord's mercy, when He apportions it,  
Will be distributed in accordance with the measure of sins.*

*O my Lord, let not my hope in You be overturned  
And do not make my account devoid of value.*

Yā akramal khalqi māli man alūdhu bihi  
Siwāka ‘inda ḥulūlil ḥādithil ‘amimi

Wa lan yaḍīqa rasūlaLlāhi jāhuka bī  
Idhal karīmu tajjalā bismi muntaqimi

Fa inna min jūdikaḍ duniyā wa ḍar-ratahā  
Wa min ‘ulūmika ‘ilmal lawḥi wal qalami

Yā nafsu lā taqnaṭī min zallatin ‘aẓumat  
Innal kabā’ira fil ghufrāni kal lamma-mi

La‘alla raḥmata rabbī ḥīna yaqsimuhā  
Ta’ti ‘alā ḥasabil ‘iṣyāni fil qisami

Yā rabbi waj‘al rajā’ī ghayra mun‘aki-sin  
Ladayka waj‘al ḥisābī ghayra munkharimi

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنْ أَلُوذُ بِهِ  
سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِيمِ

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي  
إِذَا الْكَرِيمُ تَجَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا  
وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمَ اللُّوحِ وَالْقَلَمِ

يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ  
إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا  
تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسْمِ

يَا رَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ  
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

*Be gentle with Your servant in this  
life and the Next;  
For his patience flees when he is visit-  
ed by terrors.*

*And may clouds of Your blessings  
rain down constantly  
Upon the Prophet, pouring down in  
abundance.*

*For as long as the east wind stirs the  
branches of willows,  
And camel-drivers bring joy to their  
camels with melody.*

*Then extend Your good-pleasure to  
Abū Bakr and to ‘Umar  
And to ‘Ali, and to ‘Uthmān, the gen-  
erous*

*And to the Family and the Compan-  
ions, and then the Followers—the  
people of Godfearingness,  
purity, forbearance and generosity.*

*O Lord, by the Chosen One, allow us  
to attain our hopes  
And forgive us for what has gone  
past, O Vastly Generous.*

*And forgive, O God, all of the Mus-  
lims, by virtue  
Of what they recite in the Furthest  
Mosque [al-Aqṣā] and the Sacrosanct  
Mosque [al-Haram]*

*By the rank of him whose house is a  
sanctum in Ṭayba [Medina]  
And whose name is an oath—from  
the greatest of oaths!*

Walṭuf bi‘abdika fid dārayni inna  
lahu  
Ṣabran matā tad‘uhul ahwālu  
yanhazimi

Wa’dhan lisuḥbi ṣalātin minka dā’i-  
matin  
‘Alan nabiyyi bimunhallin wa mun-  
sajimi

Mā rannaḥat ‘adhabātil bāni rīḥu  
ṣaban  
Wa aṭrabal ‘īsa ḥādil ‘īsi bin  
naghami

Thummar riḍā ‘an abī bakrin wa ‘an  
‘umarin  
Wa ‘an ‘aliyyin wa ‘an ‘uthmāna dhil  
karami

Wal āli waṣ ṣaḥbi thummat tābi‘īna  
fahum  
Ahlut tuqā wan naqā wal ḥilmi wal  
karami

Yā rabbi bil muṣṭafā balligh  
maqāṣidanā  
Waghfir lanā mā maḍā yā wāṣfal  
karami

Waghfir ilāhī li kullil muslimīna  
bimā  
Yatluna fil masjidil aqṣā wa fil ḥara-  
mi

Bijāhi man baytuhu fi ṭaybatin ḥara-  
mun  
Wasmuhu qasamun min a’ẓamil  
qasami

وَالطُّفُ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ  
صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يُنْهَزِمُ

وَأُذُنٌ لِسُحْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ  
عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمٍ

مَا رَنَحَتْ عَذَابَاتِ الْبَانِ رِيحَ صَبَا  
وَأَطْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِاللَّغَمِ

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ  
وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكَرَمِ

وَالْآلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ  
أَهْلُ التَّقَى وَالتَّقَا وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

يَا رَبِّ بِالْمُصْطَفَى بَلِّغْ مَقَاصِدَنَا  
وَاعْفِرْ لَنَا مَا مَضَى يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

وَاعْفِرْ إِلَهِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ بِمَا  
يَتْلُونَ فِي الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي الْحَرَمِ

بِحَاثِهِ مَنْ بَيْتُهُ فِي طَيْبَةِ حَرَمٍ  
وَأَسْمُهُ قَسَمٌ مِنْ أَعْظَمِ الْقَسَمِ

*This Burda Ode of the Chosen One is  
thus complete  
And all praise is due to Allah in its  
beginning and its end.*

*Its couplets—numbering one hun-  
dred and sixty—have come;  
Relieve us our difficulties by them, O  
Vastly Generous!*

Wa hādhihi burdatul mukhtāri qad  
khutimat  
Walḥamdu liLlāhi fi bad'in wa fi  
khatami

Abyātuhā qad atat sittīna ma'  
mi'atin  
Farrij bihā karbanā yā wāṣ'al karami

وَهَذِهِ بُرْدَةُ الْمُخْتَارِ قَدْ خُتِمَتْ  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ فِي بَدْءٍ وَفِي خَتَمٍ

أَبْيَاتُهَا قَدْ أَتَتْ سِتِّينَ مَعَ مِائَةٍ  
فَرِّجْ بِهَا كَرْبَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ